

Early Chinese Newspapers in Australia: Trove Presents a New Perspective on Australian History

© 2015 Kate Bagnall

Most Australian historians will tell you that there was a “before Trove” and an “after Trove”. Being able to search and access digitised copies of hundreds of Australian newspapers, from major city dailies to small country papers, has changed the way we work and the sorts of histories we are able to write.

Nowhere is this more apparent than among those of us researching the history of one of Australia’s oldest migrant communities — the Chinese. Over the past 20 years historians have sought to uncover Chinese voices within the historical record, to allow us to consider the lives of Chinese Australians on their own terms and to better understand their place within the Australian community.

Newspapers are one source that provides an astounding array of information about the individual and collective lives of Chinese people in Australia. The mainstream English-language newspapers, particularly local rural papers, that are available through Trove have facilitated new lines of historical inquiry and provided fresh insights into many aspects of the day-to-day lives of the early Chinese residents of Australia.

An example is my work on Chinese-Australian families, where with Trove’s help I have been able to identify and track the lives of some of the earliest Chinese women in New South Wales. Arriving in the gold rush decades of the 1860s and 1870s, these women appear in few historical records. But because the women were a source of curiosity to European colonists, local newspapers featured articles about them, noting their arrival, marriage, settlement, the births of their children, and their deaths. While it’s still a work in progress, Trove’s digitised newspapers have allowed me to pursue a research topic I had once abandoned as being too hard.

Australia’s Chinese communities were also active in publishing their own Chinese-language newspapers. From the 1890s to the 1940s, Chinese in Sydney and Melbourne produced weekly papers that found a wide audience around Australia, New Zealand and the Pacific. There were also a couple of short-lived Chinese-language newspapers produced in the 1850s and 1860s.

Historian Mei-fen Kuo has argued that these Chinese-language newspapers “have an important role to play in understanding Chinese-Australian history—mundanely through the historical archives they supply, and more profoundly through the windows they offer on community formation and everyday historical awareness” (Kuo 2013, p. 5).

The editorials, news articles (both local and international), shipping timetables and advertisements they published reflected the interests and concerns of Chinese living in Australia. They provide insights into the ways Chinese in Australia saw themselves and the broader society around them. The language used within the papers is also a reflection of the Cantonese origins of the community and is interesting in and of itself.

The Chinese-language newspapers carried advertisements for a range of Chinese and European businesses, such as those on the front page of the *Chinese Times* on 3 October 1914. Note the prominent ads for shipping lines. <http://nla.gov.au/nla.news-page15349329> But while they are incredibly valuable as a historical source, these newspapers haven’t been widely used in researching Chinese-Australian history. The main stumbling block for most Australian researchers has been the fact that they’re written in Chinese. Even those of us with some Chinese have balked at the thought of trawling through microfilm copies for more than the occasional article — it’s a hard and often thankless task

in your native language, let alone in a form of written Chinese that is quite different from the contemporary Mandarin taught today.

新報 澳洲 港香 往來 代理 地吉 麥

MELBOURNE SATURDAY 3 October 1911 THE CHINESE TIMES 第 642 號

新東警

The Chinese Times

Registered at the General Post Office, Melbourne 號大七四全編購發我份請百壹第濟康華墨於中政自地
for transmission by post as a Newspaper. OFFICE NO. 189 RUSSELL ST MELB. TELE. 3476. Price 2D

日十八甲陰 日三初月十年三國民華中
四廿月寅曆

號紙報大二十四百六第報新日大拜禮日六廿月九年四十一百九千壹歷西時

Nippon Yusen Kaisha,
JAPAN MAIL STEAMSHIP CO.
Dalgely Coy, Ltd., Agents,
40 OTI BOURKE ST., MELBOURNE.

本公司定期來往中國日本及澳洲各埠
船中備有電燈電話光如白晝且有
寬容涼爽各電燈光如白晝且有
備有安臥飲食以備不時之需其
船亦用中國人食味茶水可隨時隨
兼有輕便衛生國語料理以保平安
同國籍人更常理客光顧無不
位貨位價廉取以招徠特此佈告

代理地 丹後丸船十月廿四日由香港開往
○開行日期 丹後丸船十月廿四日由香港開往
○開行日期 丹後丸船十月廿四日由香港開往
○開行日期 丹後丸船十月廿四日由香港開往

E. & A. company.
Gibbs Bright & Co agents,
34 Queen st city.

本公司有快捷輪船四艘名交士頓查
及阿露與恒利各船來往澳洲日本
及中國上海香港各埠船中備有
酒飲食物且各件待客中更有
雪櫃加料且有雪櫃按肉食中
雪櫃加料且有雪櫃按肉食中
雪櫃加料且有雪櫃按肉食中

代理地 丹後丸船十月廿四日由香港開往
○開行日期 丹後丸船十月廿四日由香港開往
○開行日期 丹後丸船十月廿四日由香港開往
○開行日期 丹後丸船十月廿四日由香港開往

白告盛泰廣
QUONG HIE SHING
173 L. BOURKE ST.
MELBOURNE.
P.O. Box 592. TELEPHONE 8212

本號設在美利濱小海街第壹
百七十三號專辦中西衣裳茶米
油糖各款綠中綢緞漆器磁器
地道藥材等貨發售兼辦菓子
蔬菜烟骨粉並有自織羊毛衫
發售各埠如有都打派豆及各
土產寄到本號代售者定必妥
為料理找結快捷每月並有金
箱付港均迅速妥交此佈

信額第五九號 電話第五九號
許振謹啟

CLAYDON'S
BOOTS,
"RED HOUSE,"
Elizabeth Street, City.

企利頓鞋莊在本埠列士頓街門牌
油紅色為記製時款男女鞋並有
鞋大小各式皮鞋行鞋種類極多
鞋堅不入水更有男裝女裝等對
十餘年實者請認明

JOHN SHARP & SONS
City Road,
South Melbourne.

九員半 尺寬六寸厚半寸
九員半 尺寬六寸厚半寸
九員半 尺寬六寸厚半寸

舖 玻璃 玻璃
MEADOWS & CO.,
160 Lonsdale St., Melbourne.

舖 玻璃 玻璃
舖 玻璃 玻璃
舖 玻璃 玻璃

The National Library and its partner libraries have recently made things a bit easier by digitising three Australian Chinese-language newspapers and making them available through Trove — the Chinese Advertiser / English and Chinese Advertiser, the Chinese Australian Herald, and the Chinese Times. This follows on from the creation of an English-language index to another paper, the Tung Wah Times, as part of the Chinese Heritage of Australian Federation a decade ago.

It's exciting to think of the "after Trove" possibilities that access to these newspapers holds, both for historians in Australia and those overseas, particularly in China. Researchers on overseas Chinese history in the People's Republic of China tend to look towards Canada and the United States — two major destinations for Chinese migrants in the 19th and early 20th centuries — yet perhaps easier access to these Australian sources will prompt them to turn their gaze to the south.

Read on for a short introduction to each of the newly-digitised newspapers:

Chinese Advertiser (1856) / English and Chinese Advertiser (1856-1858)

The *Chinese Advertiser* was the earliest bilingual Chinese-English newspaper in Australia, first appearing in May 1856. It was published by Robert Bell, an Englishman, in Ballarat every Saturday, had a circulation of 400 copies and was distributed for free. The name of the newspaper changed later in 1856 to the *English and Chinese Advertiser*, after which time more of the paper's content was in English. The Chinese name of the newspaper varied in the earliest editions, but the Chinese title 英唐招帖 (*Yingtangzhaotie*) appeared consistently under the English masthead from late 1857. The latest remaining copy of the newspaper is dated 7 August 1858.



Front page of the last known copy of the *English and Chinese Advertiser*, 7 August 1858. The page features advertisements for five Ballarat businesses. <http://nla.gov.au/nla.news-page15910530>

Only ten issues of the newspaper are known to still exist, all of which have been digitised and made available in Trove. The newspaper published government notifications, advertisements and Biblical passages, rather than news articles or editorials.

Chinese Australian Herald (1894-1923)

The *Chinese Australian Herald* 廣益華報 (*Guangyi huabao*) was the first major Chinese-language newspaper in Australia. Published in Sydney, it first appeared on 1 September 1894. The *Chinese Australian Herald* was founded and run by G.A. Down, J.A. Philp and Sun Johnson (孫俊臣 Sun Junchen), a bilingual Chinese intellectual who was the newspaper's editor (another Chinese editor had been involved in establishing the paper, but he died in 1896). The *Chinese Australian Herald* was published every Saturday, had a circulation of up to 1,000 and was distributed throughout Australia, New Zealand and the Pacific. The final issue of the *Chinese Australian Herald* was published on 25 August 1923.

報 華 益 廣
THE CHINESE AUSTRALIAN HERALD. February 10, 1894

張附報華益廣 單貨定家店人華

THE CHINESE STOREKEEPERS' ORDER LIST.

CHINESE STOREKEEPERS MAY SAVE THEMSELVES A LARGE AMOUNT OF TROUBLE BY USING THIS LIST IN MAKING UP THEIR ORDERS FOR GOODS.
也勞煩之信寫省減可則行洋至付字英華單此將後然單此在寫者貨取行洋家各到信寫家店有凡

Name of Article.	目名貨各	Where to be purchased.	貨買店某從要處此於明書
COFFEE (Fry's)	茶吉哥倫文	ANY WHOLESALE GROCER.	貨有店貨雜行發家各
ARNOTT'S BISCUITS	乾餅派字律晏	W. ARNOTT, Newcastle	店乾餅律晏早時卡島
HACKSHALL'S BISCUITS	乾餅路樹黑	THE HACKSHALL BISCUIT CO., Parramatta Road, Forest Lodge.	仔灣巴在店乾餅路樹黑始律士風科名地路打
PURE WINES & SPIRITS	酒美好士	HOCKINGS, Opposite G.P.O., Pitt Street, Sydney.	必製雪在店酒洋士德學而對館信海大列的上
ANDERSON'S SEEDS	燕種司公臣打晏	ANDERSON & Co., Pitt-st., Sydney	司公臣打晏列的士必單製雪
BESTOALL BOOTS and SHOES	鞋番柯上卓	KELLERMANN & Co., 168 Clarence Street, Sydney.	購其單製雪在司公文瑞基號八十六百壹第街士倫
ROSE'S Celebrated Eye Lotion.	藥眼名揚店藥士羅	H. A. ROSE, 531 George-st., Sydney	街治左製雪在店藥士羅
BAKING POWDER (Dr. Waugh's)	打包京北好和打得	JAMES CHAMBER, Proprietor, 48 West Street, Sydney.	單製雪在士業論瑞士占號四十九百四列的上堅
FLOUR	粉麵	BRUNTON & COMPANY, Builders, Clarence Street, Sydney.	製雪在司公瑞蘭頓士倫街士倫製其單
BOOTS, SHOES, and MERCERY	物器彩內鞋番	JOHN HUNTER & SON, LTD., 117 Pitt-st., Sydney, & Brisbane Street, and R.A.N.	單單在新曼打標七第一百壹列的士必單蘇十各省本在板開及號
Seale Patent Sewing Machines, Special Prices Wholesale. Please enquire to send any Circulars.	器機衣種款新司公蘇單宜相外於銀幣行發有凡	SEALE & Co. Ltd., 484, Geo. St., Sydney.	治左單製雪在司公路車牌門號四十八百四街大
TEA Cup Blend & C. A. N. Blend	記為杯茶用茶葉士烟亞	PITT, BROWN & Co. 89 Clarence St.	街上倫牌其單正製雪司公則車必九十八
Razors Knives, & Tools Sharpened	器利等各及刀剃磨代	H. F. SHAW, 279 Pitt St., Sydney	白二列的士必製雪在梳牌門號九十七
Paper Bags, Newspaper, Twine, & KEEN'S D.S.F. MUSTARD	客每袋紙子繩紙開新有	AUSTRALIAN PAPER CO., 104 Castlereagh Street, Sydney.	單製雪在司公紙山今新號四十九百一街士倫加
KEEN'S OXFORD BLUE	末芥扶亞士亞的士堅	ANY WHOLESALE GROCER	貨有店貨雜處各
VAN HOUTEN'S COCOA	酸露路申活士德士堅	ANY WHOLESALE GROCER	貨有店貨雜處各
SILVERSTREAM SCHNAPPS	茶吉哥倫文士類口雲	ANY WHOLESALE GROCER	貨有店貨雜行發
COFFEE ESSENCE (Symington's)	酒粒士號字廉的士華司	TUCKER & Co., George-st., Sydney	街司公樂德大治左單製雪
SOLICITORS	汁士先衣啡架號字類明司	ANY WHOLESALE GROCER	貨有店貨雜行發
BB. M NURE	餅狀英	WALLACE & SON, Federal Chambers, Corner Pitt and King Street, Sydney.	預製雪高仰狀活曼士瑞高頭角街列的士必及列的士
VARNISHES SUN BRAND.	袋肥號字車卓	SYDNEY MEAT PRESERVING Co., Rockwood	單製雪在司公限有與製
	油士利花號字陽太	Wm. Docker's, 280 George-st., Sydney	治左製雪在索輝林威牌門號十八百二街大

This List is issued Monthly. Rates (to Advertisers in "Chinese Australian Herald," £1 per Line per Annum.) Non-Advertisers are Charged Line.

A helpful bilingual “Chinese storekeeper’s order list” from the *Chinese Australian Herald*, 10 February 1899. The newspaper included advertisements for brands we still know today, including Arnott’s biscuits, Keen’s mustard and Van Houten’s cocoa.
<http://nla.gov.au/nla.news-article168654947>

The full run of nearly 1500 issues of the *Chinese Australian Herald* are digitised and available through Trove. The newspaper published editorials, Australian and overseas news, and advertisements, many of which were for European-run businesses in Sydney. Drawings and photographs were used to illustrate both news stories and advertisements.

***Chinese Times* (1902-1922)**

The *Chinese Times* was Melbourne’s first major Chinese newspaper, published for the first time on 5 February 1902. For the first three years Thomas Chang Luke (鄭祿 Zheng Lu) was the proprietor and editor until he ran into financial difficulties. The *Chinese Times* changed its Chinese name several times over the years, reflecting shifts in its ownership and political sympathies: 愛國報 *Aiguobao* (1902-1905), 警東新報 *Jingdongxinbao* (1905-1914), 平報 *Pingbao* (1917), and 民報 *Minbao* (1919-1922). It was published weekly, at first on Wednesdays and then from February 1905 on Saturdays. From 1919 the newspaper was the official organ of the Chinese Nationalist Party (KMT) in Australia. It was published in Sydney from 1922 until it ceased publication in 1949.

Nearly 800 issues of the *Chinese Times* have been digitised and made available through Trove. These date from 1902 to 1922 with some gaps as there were breaks in the newspaper’s publication. Only scattered issues after 1922 are known to exist, held in both public and private collections.

***Tung Wah News* (1898-1902) / *Tung Wah Times* (1902-1936)**

The *Tung Wah News* began in Sydney in 1898 as a joint-stock company funded by local Chinese merchants. One of the largest shareholders was Thomas Yee Hing (劉汝興 Liu Ruxing) and many of the smaller shareholders were market gardeners. The newspaper was published twice weekly, on Wednesdays and Saturdays, and the first issue appeared on 29 June 1898. The *Tung Wah News* became the *Tung Wah Times* in August 1902, after which it was published once a week.

The *Tung Wah* newspapers have not yet been digitised and made available through Trove. There is, however, an English-language index to the newspapers which was prepared as part of the Chinese Heritage of Australian Federation project. This index allows you to search for terms in English and provides the issue, page and column numbers for individual articles. Copies of the *Tung Wah* newspapers are available on microfilm in the State Library of New South Wales and the National Library of Australia.

Further reading

‘Progress of the Celestials’, *Bendigo Advertiser*, 9 May 1856, p. 2.
<http://nla.gov.au/nla.news-article88049926>

‘Chinese-language Australian newspapers’, *Chinese-Australian Historical Images in Australia* website.

- Bryans, Dennis, 2013, "A tolerable interpreter": Robert Bell and the Chinese on the Ballarat goldfields", *La Trobe Journal*, no. 92, December, pp. 126-43.
- Ch'ng, David, 199, *A content analysis of advertisements in the Chinese Times, 1902-1914*, Swinburne Institute of Technology, Hawthorn Vic.
- Finch, Ely, 2014, *A transcription and translation of the Chinese Advertiser and the English and Chinese Advertiser* (copy held by the Ballarat Library).
- Kuo, Mei-fen, 2013, *Making Chinese Australia: Urban Elites, Newspapers and the Formation of Chinese-Australian Identity, 1892-1912*, Monash University Publishing, Clayton Vic.
- Loh, Morag, 1994, 'The Chinese Times 1902-1922', *La Trobe Library Journal*, no. 53, pp. 12-16.
- Macgregor, Paul, 2011, "Before we came to this country, we heard that English laws were good and kind to everybody": Chinese immigrants' views of colonial Australia', in Alison Broinowski (ed.), *Double Vision: Asian Accounts of Australia*, ANU Press, Canberra.
- Poon, Yuk-lan, 1995, 'The two-way mirror: Contemporary issues as seen through the eyes of the Chinese language press, 1901-1911', in Shirley Fitzgerald and Gary Wotherspoon (eds), *Minorities: Cultural Diversity in Sydney*, State Library of New South Wales and the Sydney History Group, Sydney, 1995.
- Williams, Michael, no date, 'Wading 10,000 li to seek their fortune: *Tung Wah News* selections 1898-1901', *Chinese Heritage of Australian Federation* website [archived], La Trobe University.
- Yong, C.F., 1977, *The New Gold Mountain: The Chinese in Australia, 1901-1921*, Raphael Arts, Richmond, South Australia.

* *

(THIS ARTICLE IS REPRINTED WITH PERMISSION FROM TROVE AT THE NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA AND THE AUTHOR)

ORIGINAL URL:

<https://www.nla.gov.au/blogs/trove/2015/02/19/early-chinese-newspapers>